



Journée d'étude

jeudi 21 et vendredi 22 mai 2015
Traces de subjectivité et Corpus multilingues

UFR Lettres et Langues
Bâtiment A3
1 rue Raymond CANTEL
TSA 11102
86073 POITIERS CEDEX 9

Organisateurs :
Raluca Nita et Ramon Marti-Solano
Contact :
Secrétariat Forell
Marie-Christine Mérine,
mcmerine@univ-poitiers.fr, 05.49.45.46.51

<i>Jeudi 21 mai 2015, Salle C012</i> APPROCHES DES CORPUS MULTILINGUES : CONSTITUTION ET EXPLOITATION	
14h00-14h30	Accueil des participants
14h30-15h30	Hélène Chuquet, Raluca Nita, Ramon Martí-Solano, Freiderikos Valetopoulos (Université de Poitiers et Université de Limoges) Corpus Multilingue « GRAFE » : présentation et quelques pistes d'exploitation
15h30-15h45	Pause
15h45-16h45	Conférence Corpus multilingues Sylviane Granger (Université Catholique de Louvain) Recherches sur corpus multilingues : Acquis, défis et perspectives
16h45-17h45	Conférence Linguistique contrastive Lucie Gournay (Université Paris Est Créteil Val de Marne) Grammaire de la perception et problèmes de traduction anglais/français
20h00	Dîner en Centre Ville

<i>Vendredi 22 mai 2015, Salle des Actes</i>	
9h15-9h50	Adriana Șerban, Université Paul-Valéry Montpellier Is there a Translator's textual presence in opera translation? <i>Carmen</i> as a case in point
9h50-10h30	Paola Artero, Université Paul-Valéry Montpellier Traduction, point de vue et narration. Voix narrative(s) et voix traduisante(s) en littérature de jeunesse
10h30-10h50	Pause
10h50-11h30	Alexandre Dias Da Silva, Université Paris-Diderot, Paris 7 A French-English contrastive analysis of <i>je dis ça, je dis rien</i> and (<i>I'm</i>) just saying in Internet blogs and forums
11h30-12h05	Mariana Zelenakova Departement des etudes romanes, Universite Pavol Jozef Safarik a Kosice, Slovaquie Nominal <i>that</i>-complement clauses and the expression of stance in the bilingual corpus of the Acquis Communautaire
12h15-14h00	Déjeuner : Restaurant <i>Rabelais</i>
14h15-14h50	Françoise Doro-Megy & Yves Malinier, Université Paris 8, EA 3697 : CLILLAC-ARP See comme verbe de jugement : problèmes de traduction de <i>be seen to / be seen as</i> en français
14h50-15h25	Joasha Boutault, Université de Poitiers, FoReLL EA 3816 & Jeanne Vigneron, Université de Poitiers, FoReLL EA 3816 <i>Her sleeping beauty of a stepmother / sa belle au bois dormant de belle-mère</i> : constructions N of N et traces de subjectivité
15h25-15h50	Pause
15h50-16h25	Emmanuel Baumer, Université de Franche-Comté, Université Paris-Diderot Sorbonne Paris Cité, CLILLAC-ARP EA 3967 Expressions référentielles et point de vue
16h25-17h00	Pavčina Šaldová & Aleš Klégr Dpt of English Language and ELT Methodology, Filozofická fakulta, Univerzita Karlova v Praze Speaker-specific forms of expressing anger in written language
17h00	Clôture de la journée